



Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
Македонија
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Македонија
Goce Delcev University in Stip,
Macedonia

Воронешки државен универзитет
Русија
Воронежский государственный университет
Россия
Voronezh State University
Russia

Трета меѓународна научна конференција Третья международная научная конференция

Third International Scientific Conference

ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018
Штип Штип Stip



Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
Македонија
Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип,
Македонија
Goce Delcev University in Stip,
Macedonia

Воронешки државен универзитет
Русија
Воронежский государственный университет
Россия
Voronezh State University
Russia

Трета меѓународна научна конференција

Третья международная научная конференция

Third International Scientific Conference

ФИЛКО FILKO

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ
PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION

ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ СБОРНИК СТАТЕЙ CONFERENCE PROCEEDINGS

26-27 април 2018 / 26-27 апреля 2018 / 26-27 April 2018
Штип Штип Stip

CIP - Каталогизација во публикација
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

821(062)
811(062)
316.7(062)
37(062)

МЕЃУНАРОДНА научна конференција (3 ; 2018 ; Штип)

Филологија, култура и образование [Електронски извор] : зборник на трудови / Трета меѓународна научна конференција, 26-27 април 2018, Штип = Филологија, култура и образование : сборник статей / Третья международная научная конференция, 26-27 апреля 2018, Штип = Philology, culture and education : conference proceedings / Third International Scientific Conference, 26-27 April 2018, Stip. - Штип : Универзитет “Гоце Делчев” = Универзитет имени Гоце Делчева = Shtip : Goce Delcev University, 2018

Начин на пристап (URL): <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe>. - Трудови на мак., рус. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Текст во PDF формат, содржи 737 стр. , табели, граф. прикази. - Наслов преземен од екранот. - Опис на изворот на ден 27.12.2018. - Abstracts кон повеќето трудови. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-593-9

1. Насп. ств. насл.

а) Книжевност - Собири б) Јазици - Собири в) Култура - Собири г)
Образование - Собири

COBISS.MK-ID 109270026

ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ

Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД
Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД
Генадиј Ф. Ковалов, Филолошки факултет при ВГУ
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ

МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ

Виолета Димова (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Драгана Кузмановска (Македонија)
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)
Марија Кусевска (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Стојановска Иванова (Македонија)
Лариса В. Рибачева (Русија)
Софија Заболотнаја (Русија)
Татјана А. Тернова (Русија)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Белорусија)
Јулиа Дончева (Бугарија)
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)
Волф Ошлис (Германија)
Волфганг Моч (Германија)
Габриела Б. Клајн (Италија)
Михал Ванке (Полска)
Мајкл Рокланд (САД)
Даниела Костадиновиќ (Србија)
Селена Станковиќ (Србија)
Тамара Валчик-Булиќ (Србија)
Ахмед Ѓуншен (Турција)
Нецати Демир (Турција)
Шерифе Сехер Ерол Чалшкан (Турција)
Карин Руке-Брутен (Франција)
Танван Тонтат (Франција)

Технички секретар

Марица Тасевска
Ирина Аржанова

Главен и одговорен уредник

Драгана Кузмановска

Јазично уредување

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)
Марјана Розенфелд (руски јазик)
Билјана Иванова (англиски јазик)
Снежана Кирова (англиски јазик)
Татјана Уланска (англиски јазик)

Техничко уредување

Костадин Голаков
Марица Тасевска
Славе Димитров

Адреса на организацискиот комитет:

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронешки државен универзитет
Филолошки факултет
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com
Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ

Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД
Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД
Татјана А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ

МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Виолета Димова (Македонија)
Даниела Коцева (Македонија)
Драгана Кузмановска (Македонија)
Ева Ѓергиевска (Македонија)
Мария Кусевска (Македонија)
Силвана Симоска (Македонија)
Татјана Стојановска-Иванова (Македонија)
Лариса В. Рыбачева (Россия)
Софја Заболотная (Россия)
Татјана А. Тернова (Россия)
Татјана Атанасоска (Австрија)
Олег Н. Фенчук (Беларусь)
Јулиа Дончева (Болгария)
Биљана Мариќ (Боснија и Херцеговина)
Душко Певуља (Боснија и Херцеговина)
Волф Ошлис (Германија)
Волфганг Моч (Германија)
Габриелла Б. Клейн (Италија)
Ева Бартос (Польша)
Михал Ванке (Польша)
Мајкл Рокланд (США)
Даниела Костадинович (Србија)
Селена Станкович (Србија)
Тамара Валчич-Булич (Србија)
Ахмед Ѓюншен (Турција)
Неджати Демир (Турција)
Шерифе Сехер Эрол Чал'шкан (Турција)
Карин Рукэ-Брутэн (Франција)
Танван Тонтат (Франција)

Ученый секретарь

Марица Тасевска
Ирина Аржанова

Главный редактор

Драгана Кузмановска

Языковая редакция

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)
Марјана Розенфелд (руски јазик)
Билјана Иванова (англиски јазик)
Снежана Кирова (англиски јазик)
Татјана Уланска (англиски јазик)

Техническое редактирование

Костадин Голаков
Марица Тасевска
Славе Димитров

Адрес организационог комитета

Универзитет им. Гоце Делчева – Штип
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А
Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Воронежски државни универзитет
Филолошки факултет
г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Е-пошта: filko.conference@gmail.com

Веб-сајт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

EDITORIAL STAFF

Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD
Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU

INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD

Daniela Koceva (Macedonia)
Dragana Kuzmanovska (Macedonia)
Eva Gjorgjievska (Macedonia)
Marija Kusevska (Macedonia)
Silvana Simoska (Macedonia)
Tatjana Stojanovska-Ivanova (Macedonia)
Violeta Dimova (Macedonia)
Larisa V. Rybatcheva (Russia)
Sofya Zabolotnaya (Russia)
Tatyana A. Ternova (Russia)
Tatjana Atanasoska (Austria)
Oleg N. Fenchuk (Belarus)
Yulia Doncheva (Bulgaria)
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)
Wolf Ochlies (Germany)
Wolfgang Motch (Germany)
Gabriella B. Klein (Italy)
Ewa Bartos (Poland)
Michal Wanke (Poland)
Danijela Kostadinovic (Serbia)
Selena Stankovic (Serbia)
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)
Ahmed Gunshen (Turkey)
Necati Demir (Turkey)
Şerife Seher Erol Çalişkan
Karine Rouquet-Brutin (France)
That Thanh-Vân Ton (France)
Michael Rockland (USA)
Conference secretary
Marica Tasevska
Irina Arzhanova

Editor in Chief

Dragana Kuzmanovska

Language editor

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Maryana Rozenfeld (Russian)

Biljana Ivanova (English)

Snezana Kirova (English)

Tatjana Ulanska (English)

Technical editing

Kostadin Golakov

Marica Tasevska

Slave Dimitrov

Address of the Organizational Committee

Goce Delcev University - Stip

Faulty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

Voronezh State Universiy

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

E-mail: filko.conference@gmail.com

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. Adili Bujar – CHALLENGES AND PERSPECTIVES OF INTERCULTURAL EDUCATION IN MACEDONIA	13
2. Angelovska Irena – MULTICULTURAL MUSIC EDUCATION- OPPORTUNITIES, ACHIEVEMENTS, IMPROVEMENTS	21
3. Асимопулос Панаџис – НЮАНСЫ НИЦШЕАНСКОГО НИГИЛИЗМА В ФЁДОРЕ ДОСТОЕВСКОМ: «ПРЕСТУПЛЕНИЕ И НАКАЗАНИЕ» И «БЕСЬ»	33
4. Балек Тијана – АКЦИОЛОШКИ ПОТЕНЦИЈАЛ ФРАЗЕМА С КОМПОНЕНТАМА НЕБО И ЗЕМЉА У РУСКОМ И СРПСКОМ ЈЕЗИКУ – КВАЛИФИКАЦИЈА ЉУДСКИХ ОСОБИНА И СИТУАЦИЈА	45
5. Бужаровска Елени – ПРИМАРНОСТА НА СЕМАНТИЧКИОТ ПРИОД ВО АНАЛИЗАТА НА ГЛАГОЛИТЕ	53
6. Величковска Родна – ЖЕТВАТА И ЖЕТВАРСКОТО ПЕЕЊЕ ВО МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА (КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ).....	65
7. Веселиновска Снежана Ставрева – СТАВОВИТЕ И МИСЛЕЊАТА НА СТУДЕНТИТЕ ОД ОДДЕЛЕНСКА НАСТАВА НА ФАКУЛТЕТОТ ЗА ОБРАЗОВНИ НАУКИ ЗА СВОЈАТА ОСПОСОБЕНОСТ ЗА РЕАЛИЗИРАЊЕ НА НАСТАВАТА ПО ПРИРОДНИ НАУКИ	75
8. Гладышева Светлана Николаевна – БЕЛАЯ АРМИЯ В ПУБЛИЦИСТИКЕ А. И. КУПРИНА, И. С. ШМЕЛЕВА И Р. Б. ГУЛЯ	87
9. Голаков Костадин, Ниами Емил – СТИЛОТ НА ПРЕВОДОТ НА ДРАМАТА НА А. П. ЧЕХОВ „ВИШНОВАТА ГРАДИНА“ ОД МАРИЈА НАЈЧЕВСКА-СИДОРОВСКА.....	95
10. Грачева, Жанна – ПОХВАЛА, КОМПЛИМЕНТ И ЛЕСТЬ КАК РЕЧЕВОЙ АКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ТВОРЧЕСТВА В. НАБОКОВА)	103
11. Гркова Марија – УСВОЈУВАЊЕТО НА ПЕРФЕКТОТ ВО IX ОДДЕЛЕНИЕ ВО ШТИПСКО	109
12. Грујовска Сашка – ГРАМАТИЧКИ СРЕДСТВА ЗА ОЗНАЧУВАЊЕ ПРЕКАЖАНОСТ ВО МАКЕДОНСКИОТ И ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК	119
13. Денкова Јованка – КЕРОЛОВСКАТА ФАНТАСТИКА НА ЈАН ЛАРИ	127
14. Денковска Милица – ПАТУВАЊЕТО КАКО ИСТРАЖУВАЧКИ КОНЦЕПТ ВО КНИЖЕВНИТЕ СТУДИИ.....	139
15. Деревская Евгения – ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРОВ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЧЕЛОВЕКА ПО ЕГО ОТНОШЕНИЮ К ТРУДУ (ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)	149
16. Дѳгтева Ярославна – ЧУЖОЈ ВЗГЛЯД В РОМАНЕ «ИДИОТ» Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО	155
17. Димитриева-Ѓорѓиевска Марина – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА. УЛОГАТА, СТАВОВИТЕ И ЗАДАЧИТЕ НА НАСТАВНИКОТ ВО НАСТАВНИОТ ПРОЦЕС	161

18. Димова Марија Ѓорѓиева – (ИНТЕР)ТЕКСТУАЛНИ ТРАНСМИГРАЦИИ	169
19. Донеv Драган, Крстева Марија – ПОТРЕБАТА ОД ПРЕВОДОТ ВО ГЛОБАЛИЗИРАНИОТ СВЕТ	179
20. Ѓорѓиевска Ева – СЕМИОТИКАТА НА „ПРАШКИТЕ ГРОБИШТА“ ОД УМБЕРТО ЕКО	185
21. Erol Çalişkan, Şerife Seher – AN EXAMPLE TO THEATRICAL VILLAGE PLAYS FROM THE BOLU REGION: HASAN PLAY	195
22. Žigić Vesna - SOCIAL NETWORKS AND EDUCATION OF THE BLIND AND VISUALLY IMPAIRED STUDENTS	203
23. Ivanovska Lela – THE ROLE OF METACOGNITIVE LISTENING STRATEGIES IN LEARNING ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE	213
24. Jugreva Marija – LEXICAL PROCESSING: MODELS OF WORD RECOGNITION	221
25. Караниколова-Чочоровска Луси – ЕЛЕМЕНТИТЕ НА ТРАДИЦИЈАТА И МЕНТАЛИТЕТОТ ВО РАСКАЗОТ „СТАРИТЕ ДНИ“ ОД БОРА СТАНКОВИЌ	229
26. Кирова Снежана, Кузмановска Драгана, Иванова Биљана – ФРАЗЕОЛОГИЗМИ СО БРОЕВИ ВО АНГЛИСКИОТ И ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК	237
27. Kitanovska–Kimovska Sonja, Neshkovska Silvana – HANDLING OF CULTURE-SPECIFIC TERMS IN TRANSLATION	247
28. Ковачева Лидија – СИМБОЛИКАТА НА РОЗАТА ВО РИМСКИТЕ ПРАЗНИЦИ И ПОГРЕБНИТЕ ОБИЧАИ И ВО МАКЕДОНСКАТА НАРОДНА ТРАДИЦИЈА	259
29. Kovačević Maја – COMPOUNDS IN THE SERBIAN ENGINEERING DISCOURSE	267
30. Кожинкова Весна – КУЛТУРНИОТ И ЕТНИЧКИОТ ИДЕНТИТЕТ НА ЕГЕЈСКИТЕ МАКЕДОНЦИ ВРЗ ПРИМЕРИ ОД МАКЕДОНСКИОТ РОМАН	275
31. Коцева Ана – A CROSS-CULTURAL STUDY OF COMPLAINT STRATEGIES BY MACEDONIAN AND AMERICAN HIGH-SCHOOL STUDENTS	287
32. Коцева Весна, Тодорова Марија – КРЕИРАЊЕ НА АКТИВНОСТИ СО СТРУКТУРИРАН ИНПУТ ВО РАМКИТЕ НА ПОУЧУВАЊЕТО ГРАМАТИКА СО ОБРАБОТКА НА ИНПУТ	293
33. Коцева Даниела, Мирасчиева Снежана – РАЗВОЈОТ НА КУЛТУРАТА ПОД ВЛИЈАНИЕТО НА КОМУНИКАЦИОНИТЕ МЕДИУМИ	301
34. Кузмановска Драгана, Мрмеска Викторија – КОЛОКАЦИИТЕ КАКО НЕИДИОМАТСКИ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ ПРОСЛЕДЕНИ ПРЕКУ ПРИМЕРИ ОД ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК	309
35. Кусевска Марија, Ивановска Билјана, Даскаловска Нина – УЛОГАТА НА ЕМПИРИСКИТЕ ИСТРАЖУВАЊА ЗА РАЗВИВАЊЕ ПРАГМАТИЧКА КОМПЕТЕНЦИЈА КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА СТРАНСКИ ЈАЗИЦИ	317
36. Kurchanoff Maksym W. – NON-ACADEMIC FORMS OF CONSTRUCTIVISM IN FOLK HISTORICAL IMAGINATIONS IN MACEDONIA AND SLOVENIA	325
37. Лапыгина Мария – СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИЧЕСКИХ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ОТРИЦАТЕЛЬНОГО ИМИДЖА ПОЛИТИКА В РУССКИХ И СЕРБСКИХ ПЕЧАТНЫХ СМИ	333

38. Lah Meta – GAMES SERVING AS DIDACTIC TOOLS: ATTITUDES OF PROSPECTIVE TEACHERS OF FOREIGN LANGUAGES	339
39. Леонтиќ Марија – ИДНО ВРЕМЕ ВО ТУРСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК	349
40. Лесных Наталья – ДЕ- И РЕМИФОЛОГИЗАЦИЈА ИСТОРИИ В ПЬЕСЕ М. УГАРОВА «ГОЛУБИ».....	361
41. Ljubicic Gordana – IS GRAMMAR-TRANSLATION METHOD REALLY DEAD	371
42. Ljubotenska Dragana – SOCIAL MEDIA AND THE LATEST TENDENCIES IN WORD FORMATION AMONG TEENAGERS	379
43. Маролова Даринка – ВОСПОСТАВУВАЊЕ НА ПРЕВОДНА ЕКВИВАЛЕНТНОСТ МЕЃУ СПЕЦИФИЧНИТЕ ГРАМАТИЧКИ ФЕНОМЕНИ ВО ГЕРМАНСКИОТ И ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК.....	385
44. Магдинчева-Шопова Марија, Бошков Тајјана, Јошески Душко – ФОРМАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ И ПРОФЕСИОНАЛНОТО РАБОТЕЊЕ	395
45. Мартиновска Виолета – ПРИДОНЕСОТ НА АКАДЕМИК ВЛАДИМИР МОШИЊ ЗА СЛОВЕНСКИТЕ РАКОПИСИ ВО МАКЕДОНИЈА	405
46. Мирасчиева Снежана, Коцева Даниела – ОБРАЗОВАНИЕ И ПРАКТИКА: НОВИ ИСТРАЖУВАЊА ЗА УНАПРЕДУВАЊЕ НА ВОСПИТНО-ОБРАЗОВНАТА ПРАКТИКА	411
47. Митковска Лилјана – ИЗРАЗУВАЊЕ НАДВОРЕШНА ПРИСВОЈНОСТ: МАКЕДОНСКИОТ НАСПРЕМА АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК	419
48. Младеноски Ранко – ПОЕЗИЈАТА ВО РОМАНИТЕ НА ВЕНКО АНДОНОВСКИ	429
49. Morris Kevin – CHINESE CUBANS. TRANSNATIONAL ORIGINS AND REVOLUTIONARY INTEGRATION	439
50. Нагина Ксения – ДИАЛОГ М. КУНДЕРЫ И Ф.М. ДОСТОЕВСКОГО: К ВОПРОСУ О ПРЕСТУПЛЕНИИ И ЕГО МОТИВАХ	451
51. Николенко Делфина Јованова – КОРЕЛАЦИЈА, МОРФОЛОШКА АНАЛИЗА И ИНТЕРКУЛТУРНА КОМУНИКАЦИЈА МЕЃУ ЗБОРУВАЧИТЕ НА СЛОВЕНСКИТЕ ЈАЗИЦИ	461
52. Николовска Виолета – СЕМАНТИЧКО-СИНТАКСИЧКИ ИМПЛИКАЦИИ НА ГЛАГОЛОТ ЧУВСТВУВА	469
53. Обухова Елена – ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА МАКЕДОНСКИЙ ЯЗЫК НА ПРИМЕРЕ РОМАНА Д.ДАНИЛОВА «ОПИСАНИЕ ГОРОДА»	477
54. Овсянникова Ксения – РЕДАКТОРСКАЯ ПРАКТИКА В СИСТЕМЕ ОБРАЗОВАНИЯ: ЦЕЛИ, ЗАДАЧИ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ.	485
55. Павлова Ирена, Ивановска Билјана – ЗБОРООБРАЗУВАЧКИ ПРОЦЕСИ КАЈ ГЛАГОЛИТЕ ИЗВЕДЕНИ ОД СОПСТВЕНИ ИМИЊА ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК	491
56. Panajotović Artea – YIN-YANG DUALISM IN GETHENIAN BIOLOGY AND POLITICS IN URSULA K. LE GUIN’S THE LEFT HAND OF DARKNESS	499

57. Петреска Весна – ЖИВОТИНСКИОТ КОД ВО СВАДБЕНАТА ОБРЕДНОСТ: КУЛТУРНИ ПАРАЛЕЛИ МЕЃУ МАКЕДОНИЈА И РУСИЈА	507
58. Петровска-Кузманова Катерина – НАРОДНА ДРАМА, МАКЕДОНСКО-РУСКИ ПАРАЛЕЛИ	515
59. Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste – LADY CAROLINE LAMB AND LORD BYRON: GLENARVON - A VAMPIRE OR A WANDERING JEW.....	523
60. Продановска-Попоска Весна – ПРЕГЛЕД НА МАКЕДОНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ГЛАСОВЕН СИСТЕМ: ВЛИЈАНИЕТО НА МАЈЧНИОТ ЈАЗИК ВО СОВЛАДУВАЊЕТО НА ПРАВИЛЕН ИЗГОВОР НА АНГЛИСКИ ЈАЗИК	529
61. Ристова-Михајловска Милена – ЖАНРОТ ПОЛЕМИКА ВО ДОМАШНАТА И СВЕТСКАТА ЛИТЕРАТУРА.....	541
62. Рыбачева Лариса – ВЕРБАЛИЗАЦИЈА ЕМОЦИЈ В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА	549
63. Сахарова Дарья – МЕСТО НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В ЖИЗНИ СОВРЕМЕННЫХ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ: ИТОГИ СОЦИОЛОГИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ. РЕДАКТОРСКИЙ АСПЕКТ	555
64. Сидорова Елена, Швецова Ольга – МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В ШКОЛЕ И ВУЗЕ: ТОЧКИ СОПРИКОСНОВЕНИЯ, ПРОБЛЕМЫ, ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ.	563
65. Симонова Светлана, Белоусов Арсений – К ПРОБЛЕМЕ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОГО СИНТЕЗА В РУССКОЙ ФИЛОСОФИИ XX ВЕКА	571
66. Симоска Силвана – „СВЕТОТ КАКО ПОЛЕ ЗА КУЛТУРЕН НАТПРЕВАР МЕЃУ НАРОДИТЕ“ – ТЕОРИСКИТЕ ПРЕМИСИ ЗА КУЛТУРАТА НА ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ	581
67. Станојоски Игор – КОНКЛУЗИВОТ ВО БУГАРСКИОТ ЛИТЕРАТУРЕН ЈАЗИК И ВО МАКЕДОНСКИТЕ ДИЈАЛЕКТИ	591
68. Stojanovska-Ilievaska Natasha - THE MACEDONIAN COMPONENT OF THE 1. INTERNATIONAL CORPUS OF LEARNER ENGLISH	597
69. Сулејмани Умит - ПРЕЧКИ ВО КОГНИТИВНОТО УЧЕЊЕ ОД АСПЕКТ НА НАСТАВНИЦИТЕ	603
70. Тантуровска Лидија – „ВАСИЛИА ПРЕКРАСНА“	613
71. Тасевска Марица, Миленкоска Милкица - ЗАСТАПЕНОСТА НА ВЕШТИНАТА ЗБОРУВАЊЕ ВО УЧЕБНИЦИТЕ ПО ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК	635
72. Тернова Татјана – ПРОБЛЕМА НОВИЗНЫ В ЛИТЕРАТУРА АВАНГАРДА: РУССКИЙ ИМАЖИНИЗМ	643
73. Тихонова Ольга – ГЕНДЕРНЫЕ АСПЕКТЫ КРИМИНАЛЬНОГО ЖАНРА В СОВРЕМЕННЫХ ГЕРМАНО-СКАНДИНАВСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ТЕЛЕВИЗИОННОМ КИНО	651
74. Тодорова Марија, Коцева Весна – УСВОЈУВАЊЕ НА ТРЕТ ЈАЗИК (J3)	659
75. Trajchev Stefan, Trajchovska Marina – THE PLURILINGUALISM CONCEPT IN THE LEARNING OF THE SECOND FOREIGN LANGUAGE	665
76. Тренчовска Софија – КАРНЕВАЛИСТИЧКОТО НАСПРОТИ ХУМАНИСТИЧКОТО ДОЖИВУВАЊЕ НА СВЕТОТ	673

77. Тренчовски Горан – ДИОНИЗИСКОТО ВО ДРАМАТА „СЛОВЕНСКИ ОРФЕЈ“	681
78. Ulanska Tatjana – TEACHING CULTURE IN THE FOREIGN LANGUAGE CLASSROOM IN ALL LEVELS OF EDUCATION IN MACEDONIA	691
79. Урумова-Марковска Славица - ЃАВОЛОТ И САМОВИЛИТЕ ВО МАКЕДОНСКИОТ ФОЛКЛОР И НИВНАТА ИМАГИНАРНА ПРЕОБРАЗБА ВО РАСКАЗИТЕ НА МИТКО МАЏУНКОВ	701
80. Фьон Фам Май – УСТАРЕВИШИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ 1. В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.А. БУНИНА	709
81. Hadzi-Nikolova Adrijana, Tasevska Marica – EDUCATIONAL TECHNOLOGY, THREAT OR BENEFIT TO TEACHERS	715
82. Чарыкова Ольга – ЭТНОКУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА МЕТАФОРИЧЕСКОЙ НОМИНИЦИИ	727
83. Чурсина Дарья – НАИМЕНОВАНИЯ ЖИЛИЩА В ВОРОНЕЖСКИХ ГОВОРАХ В ЭТНОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ	735
84. Шеху Флорина, Котева Мојсовска Татјана – ПОСТАВЕНОСТА НА КОМУНИКАЦИСКИТЕ КОМПЕТЕНЦИИ ВО ИНИЦИЈАЛНОТО ОБРАЗОВАНИЕ НА НАСТАВНИЦИ	741
85. Шутаров Васко – ПРОЕКЦИИ ЗА МАКЕДОНСКАТА КУЛТУРНА ДИПЛОМАТИЈА, СПОРЕД „НАЦИОНАЛНАТА СТРАТЕГИЈА ЗА РАЗВОЈ НА КУЛТУРАТА ВО Р. МАКЕДОНИЈА ЗА ПЕРИОДОТ 2018-2022 ГОДИНА“	751
86. Wanke Michal – MOVING LAB BEYOND THE BORDERS. RESEARCH NOTES A PROPOS THE FREEDOMBUS INTERDISCIPLINARY PROJECT	759

УСТАРЕВШИЕ НАИМЕНОВАНИЯ ОДЕЖДЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ И.А. БУНИНА

Фам Май Фьонг

Воронежский государственный университет

Аннотация: В данной статье представлены устаревшие наименования одежды в произведениях И. А. Бунина, выявлена их этимология и проанализирована их роль в создании образов бунинских героев и колорита эпохи.

Ключевые слова: И.А. Бунин, произведения, архаизмы, историзмы, наименования одежды.

В современном русском языке вопрос об устаревшей лексике и её функционировании является очень актуальным. Это обусловлено тем, что устаревшая лексика играет важную роль в отражении исторических реалий, предметов, явлений материальной и духовной культуры человечества, что дает возможность приблизиться к той эпохе, к которой они принадлежат.

Устаревшие слова представлены в художественных произведениях XVIII – XX вв. с целью выполнения различных стилистических функций. И одним из известных писателей – мастеров слова, который сознательно использует в своих произведениях многочисленные устаревшие слова, является И.А. Бунин. В рамках данной работы исследуются устаревшие наименования одежды, взятые из его прозаических, публицистических текстов на протяжении конца XIX – начала XX века.

В составе устаревшей лексики выделяются архаизмы и историзмы. Для того чтобы определить состав архаизмов и историзмов, использованных И.А. Буниным, мы придерживаемся стилистических помет в современных толковых словарях (БАСРЯ, БТСРЯ, МАС, СТСРЯ) и «Словаря русских историзмов». На основе анализа устаревших наименований одежды выделено 7 архаизмов и 96 историзмов.

Архаизмы – это слова, называющие существующие реалии, но вытесненные по каким-либо причинам из активного употребления синонимичными лексическими единицами [8, 540]. Согласно классификации Н. М. Шанского, архаизмы-наименования одежды подразделяются на: 1) фонетические архаизмы – устаревшие слова, которые отличаются от однокоренных синонимов активного словарного запаса одним и более (но не всеми) звуками в результате исторических изменений на фонетическом уровне: *галстух* – галстук, *калоши* – галоши; 2) семантические архаизмы – устаревшие слова, у которых устарело одно или несколько значений: *убор* – наряд, одежда; 3) словообразовательные архаизмы – устаревшие слова, которые отличаются от однокоренных синонимов активного словарного запаса только словообразовательными элементами (обычно суффиксами); *венец* – веночек, *одеяние* – одежда, *плат* – платок; 4) лексические архаизмы – слова, устаревшие целиком как определенные звуковые комплексы и имеющие неоднокоренные синонимы в активном словаре: *вретнице* – рубище [12].

Историзмы – это слова, вышедшие из употребления в связи с исчезновением обозначавшихся ими понятий [8, 540]. К историзмам относятся 96 лексем, которые можно разграничить на 3 группы: 1) лексические историзмы – слова, которые полностью перешли в пассивный словарь русского языка (58 лексем). Они распределяются по лексико-семантическим группам:

а) верхняя одежда: *альмавива, армяк, архалук, бешимет, визитка, дипломат, доломан, жупан, зипун, казакин, камзол, кафтан, кети, корсетка, ливрея, макферлан, малахай, манта, манто, пеплум, салоп, свита, свитка, сюртук, тога, фрак, хламида, чуйка;*

б) платье: *амазонка, капот, косоворотка, матине, панева (понева), панталоны 'брюки', порты, шлафрок;*

в) нижнее белье: *панталоны 'штаны свободного покроя (обычно до колен)', кринолин;*

г) головные уборы: *башлык, ермолка, канотье, картуз, кидар, кокошник, повойник, треуголка, треух, феска, цилиндр, шлык;*

д) обувь: *лапти, онучи;*

е) одежда, надеваемая на руки: *митенки;*

ё) детали одежды: *галун, лампасы, лорнет, оплечье, эпoletы.*

2) семантические историзмы – слова, существующие в активном словарном запасе, одно или более значений (но не все) которых устарели (37 лексем):

а) верхняя одежда: *балахон* («крестьянская верхняя одежда свободного покроя»), *безрукавка* («короткая поддевка без рукавов»), *бурнус* («просторное женское пальто с широкими рукавами»), *венгерка* («гусарская куртка»), *жакетка* («короткий однобортный сюртук»), *кожух* («тулуп из овчины»), *крылатка* («мужская накидка, плащ с пелериной»), *лапсердак* («старинный длиннополый сюртук польских и галицийских евреев»), *мантилья* («легкая короткая накидка, пелерина, обычно с удлиненными концами без рукавов»), *поддевка* («мужская верхняя одежда со сборками по талии, с застежкой сбоку от плеча»), *порфира* («длинная пурпуровая мантия как символ власти монарха»), *риза* («царское парадное одеяние в России в XV – XVII вв.»), *ротонда* («женская длинная накидка без рукавов»), *сбруя* («воинские доспехи»), *чекмень* («суконный полукафтан в талию со сборками сзади»), *шинель* («мужское пальто свободного покроя с меховым воротником и пелериной»);

б) платье: *баска* («кофта с такой оборкой и воланом»), *лосины* («штаны из лосиной кожи»), *туника* («род нательной рубашки с короткими рукавами в Древнем Риме»), *хитон* («древнегреческая одежда – род шерстяной или льняной рубашки»);

в) нижнее белье: *кальсоны* («женские пантальоны»);

г) головные уборы: *венец* («корона как символ власти монарха»; «старинный девичий головной убор»), *котелок* («твердая мужская шляпа с округлым верхом и небольшими полями»), *скуфья* («круглая шапочка, ермолка»), *чепец* («женский головной убор в виде капора»), *шлем* («воинский металлический головной убор, защищавший от ударов холодным оружием»);

д) обувь: *башимак* («женская изящная обувь из кожи или ткани»), *ботфорты* («высокие сапоги с твёрдыми голенищами выше колен у кавалеристов»), *сандалии* («у древних греков и римлян: обувь, состоящая из подошвы, прикрепляемой к ноге ремешками»), *штиблеты* («гетры на пуговицах»);

е) одежда, надеваемая на руки: *муфта* («открытый с двух сторон меховой мешочек»);

ё) одежда, надеваемая на шею или плечи: *галстук* («шейный платок»), *шарф* («офицерский пояс или повязки через плечо»);

ж) детали одежды: *аграф* («нарядная пряжка или застежка»), *подоплека* («подкладка у мужской крестьянской рубахи»), *шлейф* («удлиненная, волочащаяся сзади часть подола женского платья»), *жабо* («в XVIII в. кружевные или кисейные оборки на груди или у ворота мужской сорочки; в XIX в. стоячий воротник мужской сорочки»).

3) единичный историзм, который после 1917 г. перешел в пассивный словарь, но в 90-гг. вновь вошел в активный запас языка (1 лексема): *кивер* («высокий жесткий головной убор в некоторых европейских армиях XVIII – XIX вв., в том числе и в русской кавалерии до 1917 г. С 2000 г. принадлежность парадной формы личного состава почетного караула российского президента»).

Состав устаревших наименования одежды в языке произведений И.А. Бунина по этимологическому составу является неоднородным. Среди них лидируют исконно русские (26 лексем – *венец, козжух, кокошник, плат, убор и др.*) и французские заимствования XVI – XIX вв. (26 лексем – *альмавива, галун, канотье, манто, сюртук, шлафрок и др.*). Меньшим числом представлены устаревшие наименования одежды из тюркского (13 лексем – *архалук, беишмет, ермолка, кафтан, кивер, чуйка и др.*), немецкого (9 лексем – *бант, фрак, цилиндр и др.*), греческого (6 лексем – *гайтан, кидар, сандалии, скуфья, хитон, хламида*), польского (6 лексем – *амазонка, венгерка, доломан, жупан, кивер, сбруя*), старославянского (5 лексем – *одеяние, вретнице, порфира, риза, шлем*), латинского (3 лексем – *неплум, тога, туника*), голландского (2 лексем – *картуз, муфта*), английского (1 лексема – *макферланд*), арабского (1 лексема – *бурнус*), еврейского (1 лексема – *лапсердак*), испанского (1 лексема – *мантилья*), итальянского (1 лексема – *зипун*).

В произведениях И. А. Бунина роль устаревших наименований одежды очень важна. Они помогают воссоздать картину быта русского народа конца XIX – начала XX века. Особое место занимают рассказы о русской деревне. Так, например, описание одежды южнорусской крестьянки встречаем в повести «Деревня»: «*Носят [дурновские бабы] старинные темно-лиловые поневы с позументом, белый передник вроде сарафана и лапти*». «Деревня» [4, т. 3, 31]. Комплекс женской одежды с поневой (паневой) был наиболее распространенным в южнорусских областях [9, 611]. *Понева (панева)* – «старинная русская поясная одежда замужней женщины: юбка из трех (реже) полотнищ шерстяной или полушерстяной клочатой или полосатой ткани» [7, 918]. Поверх поневы надевалась занавеска (упомянутый в вышеуказанном контексте передник вроде сарафана). *Лапти* – «в старое время – крестьянская обувь, плетенная из лыка, бересты и веревок, охватывающая ступню ноги» [2,

т. 9, 58]. Их носили мужчины и женщины круглый год в будни и праздники. Для описания крестьянской одежды И.А. Бунин использовали другие историзмы: «*На козлах тарантаса сидел крепкий мужик в туго подпоясанном армяке, серьезный и темнолики, с редкой смоляной бородой, похожий на старинного разбойника...*». «Темные аллеи» [4, т. 7, 7]; «*Там я долго мерз на паперти, пока, наконец, увидел среди белой сельской улицы белые зипуны и белый большой гроб из новою тесу*». «Сосны» [4, т. 2, 218]. Армяк – «старинная крестьянская верхняя мужская одежда в виде халата или прямого долгополого кафтана из толстого сукна» [2, т. 1, 264], зипун – «старинная верхняя крестьянская одежда в виде кафтана без воротника, обычно из грубого самодельного сукна» [7, 365]. Данные устаревшие наименования одежды четко определили крестьянское происхождение бунинских героев, поэтому И.А. Бунин пользуется метонимией «белые зипуны» вместо образа крестьян. Кроме описания русского крестьянства, мелкопоместные дворяне ярко нарисованы И.А. Буниным с помощью исторически забытых слов. Кондрат Семеныч, сын обедневшего помещика, «носил, как все мелкопоместные, длинные сапоги, шаровары, картуз и поддевку, которая издавала какой-то особенный запах – запах пороха и лошади; как и они, любил хвостнуть своей рыженькой троечкой». «Учитель» [4, т. 2, 66 – 67]. Картуз – «мужской головной убор с козырьком и околышем; неформенная фуражка» [2, т. 7, 687]. Поддевка – «мужская верхняя одежда с застежкой сбоку, от плеча, со сборками по талии» [7, 864]. Оба названия одежды являлись непременной принадлежностью костюма помещика XIX – XX вв.

Для стилизации прошлого устаревшими словами широко пользовались в рассказах о древнем Востоке: «*Квадрат из огромных сиенитовых колонн [...] и галереи между ними и экзедрами всегда были полны света, тени, белых хитонов*». «Храм солнца» [4, т. 3, 405]; «*И начались поиски места для этого – хождение «по священной греческой земле» в пеплумах и в сандалиях...*». «Босоножка» [3, 408]; «*Царь кидается за ним, но в этот же миг и столь же внезапно преграждает дорогу царю появившийся из-за тех же листьев, цветов и ветвей человек в легкой хламиде...*». «Город царя царей» [4, т. 5, 134]. Хламида – «мужская верхняя одежда древних греков и римлян в виде плаща с застежкой на правом плече или на груди» [7, 1443], хитон – «широкая, ниспадающая мягкими складками одежда древних греков, в виде длинной или до колени рубахи (чаще без рукавов), которая подпоясывалась с напуском» [7, 1443], пеплум – «верхняя одежда древних гречанок и римлянок из легкой ткани в складках без рукавов, надевавшаяся поверх туники» [7, 791], сандалии – «у древних греков и римлян: обувь, состоящая из подошвы, прикрепляемой к ноге ремешками» [7, 1148]. Все эти слова давно уже вышли из употребления, но под пером И.А. Бунина они возродились для создания бунинского «образа востока» с древней самобытной культурой.

В произведениях И.А. Бунина большое место уделяется внешнему облику персонажей. Автор использует различные приемы для характеристики персонажей, в том числе устаревшие наименования одежды. В произведении «Жизнь Арсеньева» читаем: «*Но отец был уже не тот, что прежде; [...] видя его постоянно возбужденное лицо, серый небритый подбородок,*

величественно взлохмаченную голову, разбитые туфли, оборванный **архалук** *севастопольских времен?*». «Жизнь Арсеньева» [4, т. 6, 118]. Через словосочетание «оборванный архалук» И.А. Бунин создал образ отца Арсеньева как представителя обедневшего дворянства конца XIX – начала XX века, так как *архалук* – мужской кафтан без пуговиц и плечевых швов. Он был широко распространен как повседневная одежда помещика XIX века [6, 27]. Историзмы прекрасно раскрывают и образ дяди Клаши Нефедова. Он принадлежит к старому поколению, живет по определенным, веками установленным законам, не позволяя отступить от заведенного правила: «*Нефедов, одолевая сон и старость, всю ночь крепился, играл в прежнего, хозяйственного и упрямого Нефедова: сидел в мокрой чуйке, в мокром картузе...*». «Клаша» [4, т. 4, 283]. Образ Нефедова в мокрой чуйке и мокром картузе вызывает чувство жалости из-за одиночества и тяжелой жизни крепостного человека.

Иногда устаревшие слова, использованные И.А. Буниным, получают ироническую окраску. В «Деревне» Дениска появился в новом картузе и разбитых сапогах. Тем более он хотел уйти из крестьянской среды, заменив старую тяжелую поддевку на венгерку – одежду городского населения, принадлежащей дворянской среде: «– **Поддевка-то?** – скромно спросил он. – *Что ж, вот наживу в Туле денег, вендерку себе куплю, – сказал он, называя венгерку вендеркой*». «Деревня» [4, т. 3, 56]. Дениска не смог правильно назвать эту одежду. Это подчеркивает его нелепость и неосуществимость плана. И.А. Бунин также иронически описывает барышню Антонину Петровну – дочь хозяина Суходола Аркадия Петровича «*Но высокий шлык из какой-то грязной тряпки торчал на голове Бабы-Яги, на голое тело ее был надет рваный и по пояс мокрый халат, не закрывавший тощих грудей*». «Суходол» [4, т. 3, 139]. Она сошла с ума от страстной любви, превратившаяся в страшную и раздражительную женщину. Тетя Тоня носила *шлык* – головной убор русских замужних крестьянок, хотя она была незамужняя и шлык тоже не соответствовал ее социальному статусу. Шлык из какой-то грязной тряпки указывает на ее материальную бедность. В повести «Суходол» трагическая судьба характерна не только для тети Тони, но и суходольских обитателей в период упадка дворянского сословия.

На основе анализа устаревших наименований одежды в произведениях И.А. Бунина можно сделать вывод, что количество историзмов намного больше, чем количество архаизмов. Полагаем, что это можно объяснить тем, что с их помощью писатель стремился не только передать колорит России определенной эпохи, но и приблизить историческую эпоху к современности. Кроме того, использование историзмов и архаизмов позволяет успешно создать различные образы бунинских героев, подчеркивая их индивидуальные черты.

Литература

1. Аркадьева Т.Г., Васильева М.И., Проничев В.П., Шарри Т.Г. Словарь русских историзмов: учебное пособие / Т.Г. Аркадьева и др. – М.: Высшая школа, 2005. – 228 с.
2. Большой академический словарь русского языка / Рос. акад. наук, Ин-т лингвист. исслед.; гл. ред. К.С. Горбачевич. – М.; СПб.: Наука, 2004. – Т. 1-23. – БАСРЯ.
3. Бунин И.А. Публицистика 1918-1953 годов / И.А. Бунин. – М.: Наследие, 1998. – 635 с.
4. Бунин И.А. Собрание сочинений: в 9-ти т. / И.А. Бунин. – М.: Художественная литература, 1965.
5. Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка: в 3 т. / Т.Ф. Ефремова. – М.: Астрель: АСТ, 2006. – СТСРЯ.
6. Кирсанова Р.М. Розовая ксандрейка и драдедамовый платок: Костюм – вещь и образ в русской литературе XIX в. / Р.М. Кирсанова. – М.: Книга, 1989. – 286 с.
7. Кузнецов С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1536 с. – БТСРЯ.
8. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой; Ин-т языкознания АН СССР. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
9. Маслова Г.С. Народная одежда русских, украинцев и белорусов в XIX – начале XX вв. / Г.С. Маслова // Восточнославянский этнографический сборник. – Т. 31 – М.: Изд-во АН СССР, 1956.
10. Словарь русского языка: в 4 т. / Под гл. ред. А. П. Евгеньева. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981-1984. – МАС.
11. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка / Н.М. Шанский и др. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 1975. – 543 с.
12. Шанский Н.М. Устаревшие слова в русском литературном языке / Н.М. Шанский // Русский язык в школе. 1954, № 3. – С. 27–33.